

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

23 SEPTEMBRE 2005

Projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République unie de Tanzanie, signée à Dar Es Salaam le 16 octobre 2002

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République unie de Tanzanie	8
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2004-2005

23 SEPTEMBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Republiek Tanzania, ondertekend te Dar Es Salaam op 16 oktober 2002

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Republiek Tanzania	8
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale de Coopération au développement signée à Dar Es Salaam le 16 octobre 2002, relative à la coopération au développement entre la Belgique et la Tanzanie.

La présente Convention générale de Coopération au développement concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention à caractère exclusivement fédéral.

1. Historique et genèse de la Convention générale

Déjà en 1984 la Belgique et la Tanzanie signaient une Convention générale. Au tournant du siècle la Convention générale n'était plus adaptée aux développements dans la coopération au développement et à l'occasion de la Commission mixte tenue à Dar Es Salaam en date du 16 octobre 2002 une nouvelle Convention générale a été signée entre les deux pays.

Historique de la coopération de la Tanzanie avec la Belgique

La Tanzanie est un partenaire privilégié de la coopération belge depuis le milieu des années 70. Le montant annuel moyen de l'aide accordée par la Belgique de 1975 à 2000 s'élevait à 11 000 000 de euros. Les canaux de l'aide de la Belgique à la Tanzanie ont toujours été nombreux : co-financement d'ONG belges, Fonds belge de Survie en collaboration avec le FIDA, prêts au gouvernement et allègement de la dette, et bien sûr projets et programmes de coopération gouvernementale.

La Loi relative à la coopération internationale belge

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération au développement. La loi a été approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des Représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1999. La loi, entres autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur un maximum de 25 pays bilatéraux (ou organisations régionales de pays), sélectionné(s) sur la base des sept critères qu'elle énonce.

La Tanzanie figure parmi ces partenaires bilatéraux.

Le gouvernement tanzanien a conçu des stratégies pour le développement socio-économique et la lutte

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de algemene Samenwerkingsovereenkomst ondertekend te Dar Es Salaam op 16 oktober 2002, betreffende de internationale samenwerking tussen België en Tanzania.

Deze Algemene Overeenkomst betreft exclusief de ontwikkelingssamenwerking en is dus exclusief een federale Overeenkomst.

1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

Reeds in 1984 ondertekenden België en Tanzania een algemene overeenkomst. Deze overeenkomst was rond de eeuwwisseling voorbijgestreefd en ter gelegenheid van de Gemengde Commissie in Dar Es Salaam op 16 oktober 2002 werd dan ook een nieuw algemeen akkoord met Tanzania getekend.

Geschiedenis van de coöperatie van Tanzania met België

Sinds de 70er jaren is Tanzania is een bevoorrechte partner van de Belgische ontwikkelingssamenwerking. De gemiddelde jaarlijkse bijdrage in het kader van de Belgische ontwikkelingssamenwerking van 1975 tot 2000 bedroeg 11 000 000 euro. Talrijk zijn de kanalen langswaar de Belgische steun aan Tanzania verliep : co-financiering via de Belgische NGO's, Belgisch Overlevingsfonds in samenwerking met IFAD, leningen van Staat tot Staat, schuldverlichting en de bilaterale samenwerkingsprojecten en programma's

De Wet betreffende de Belgische internationale samenwerking

Met deze wet gaf België een wettelijk kader aan zijn internationaal samenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. Onder meer beperkt de wet de bilaterale samenwerking tot maximum 25 bilaterale partners, landen of regionale organisaties van landen, geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft.

Tanzania maakt deel uit van deze bilaterale partners.

De Tanzaniaanse regering ontwierp strategieën voor sociaal-economische ontwikkeling en armoedebestrij-

contre la pauvreté. La Tanzanie a intégré les expériences les plus profitables des années écoulées aux stratégies sectorielles nationales de développement, qui mettent l'accent sur le développement des ressources humaines, le développement durable, la décentralisation et la participation de la société civile, une économie compétitive, l'intégration économique régionale et mondiale, et le partenariat avec les bailleurs de fonds.

Ces stratégies ont été jugées favorablement par les donateurs, qui estiment opportun de soutenir directement la politique du gouvernement.

La Belgique se rallie à ce point de vue. Pour information il est utile de mentionner que la dernière mission belge d'orientation en Tanzanie a eu lieu en février 2001 et a proposé de concentrer la politique belge de coopération sur les secteurs suivants: (1) éducation primaire; (2) réforme judiciaire; (3) réduction des effets négatifs de la pandémie sida; (4) gestion durable et communautaire de l'environnement; (5) processus de décentralisation.

Les propositions de cette mission ont été coulées dans un Programme indicatif de coopération (PIC) d'un montant de 40,249 millions d'euros. Ce montant sera traduit en projets et programmes principalement axés sur la décentralisation (programmes de développement des districts) l'éducation primaire et la gestion communautaire durable de l'environnement. Le PIC est établi pour une période s'étalant sur 5 ans.

En outre, la Belgique continue à appuyer la Tanzanie dans ses efforts visant à alléger sa dette.

Le PIC a été approuvé au cours de la réunion de la Commission mixte du 16 octobre 2002.

Pour l'essentiel, les projets et programmes seront confiés à la CTB pour exécution.

2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette convention-cadre est d'établir notre relation générale en matière de coopération avec la Tanzanie sur une base juridique conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme,
- le développement et la consolidation de la démocratie,
- l'égalité de traitement des femmes et des hommes,
- la protection et la sauvegarde de l'environnement,

ding. De Tanzaniaanse overheid integreerde de beste ervaringen van de afgelopen jaren in nationale sectorale ontwikkelingsstrategieën. Daarin worden de ontwikkeling van de menselijke rijkdommen, de duurzame ontwikkeling, de decentralisatie, de deelname van de civiele maatschappij, een competitieve economie, de integratie in een regionale en mondiale economie en een partnerschap met de donorgemeenschap benadrukt.

Donoren beoordelen deze strategieën op een positieve wijze en menen dat het nuttig is het beleid van de regering rechtstreeks te steunen.

België sluit zich aan bij dat standpunt. Ter informatie, kan gezegd worden dat de laatste Belgische orientatiezending in Tanzania plaats had in februari 2001 en voorstelde het Belgisch samenwerkingsbeleid te centreren op (1) basisonderwijs, (2) hervorming van justitie; (3) HIV/AIDS; (4) duurzaam beheer van het milieu door lokale gemeenschappen; (5) decentralisatie.

De voorstellen van deze zending werden georganiseerd in een Indicatief Samenwerkingsprogramma (ISP) van 40,249 miljoen euro. Dit bedrag zal vertaald worden naar projecten en programma's vooral gericht op decentralisatie (district ontwikkelingsprogramma's), basisonderwijs en duurzaam beheer van het milieu door lokale gemeenschappen. Het ISP zal project- of programma-gewijs worden vastgelegd over een periode van vijf jaar.

Daarenboven blijft België Tanzania steunen bij zijn inspanningen om de overheidsschulden af te bouwen.

Het ISP werd goedgekeurd tijdens de Gemengde Commissie van 16 oktober 2002.

De projecten en programma's zullen voor uitvoering in essentie aan BTC worden toevertrouwd.

2. Doel en inhoud van de Algemene Overeenkomst

Het doel van dit kaderakkoord is onze samenwerkingsrelatie met Tanzania op een juridische en verdragsrechterlijke basis te gronden.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten,
- de ontwikkeling en de versterking van de democratie,
- de gelijke behandeling van man en vrouw,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu,

— le respect des principes généraux et des droits fondamentaux dans le monde du travail.

Les dispositions de cette convention-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la coopération bilatérale entre la Belgique et la Tanzanie :

— en ce qui concerne les secteurs où l'aide belge sera mise en œuvre :

— l'amélioration de l'accès à et de la qualité de l'enseignement primaire;

— un meilleur fonctionnement de la justice;

— la réduction des effets négatifs de la pandémie sida;

— une meilleure gestion communautaire durable de l'environnement;

— un soutien accru au processus de décentralisation.

— en ce qui concerne les thèmes transsectoriels que l'aide belge soutiendra :

— l'égalité des droits et des chances des femmes et des hommes,

— le respect de l'environnement,

— et l'économie sociale.

Enfin, la Convention générale de Coopération crée le cadre qui permettra de concrétiser les relations de coopération entre la Belgique et la Tanzanie. Cette concrétisation se fera par la voie de Conventions spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est utile de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les Conventions spécifiques signées

— seront communiquées au Parlement après leur signature

— sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des Conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions.

Pour information, signalons qu'au cours de la dernière réunion de la Commission mixte, un montant de 40,249 millions d'euros a été annoncé à titre d'aide pour la période de 5 ans, à compter du 1^{er} janvier 2003. Les Conventions spécifiques visées ci-dessus

— het naleven van de algemene principes en de fundamentele rechten in de werksfeer.

De inhoud van dit kaderakkoord bepaalt de essentiële kenmerken van de bilaterale samenwerking tussen België en Tanzania :

— betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp zal gebruikt worden :

— de verbetering van de toegankelijkheid en kwaliteit van het basisonderwijs;

— een betere werking van justitie;

— de vermindering van de negatieve gevolgen van de HIV/AIDS epidemie;

— een beter duurzaam beheer van het milieu door lokale gemeenschappen

— een ondersteuning van het decentralisatiebeleid.

— betreffende de thema's die de Belgische hulp transsectoraal zal benadrukken :

— de gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen,

— de zorg voor het leefmilieu,

— en de sociale economie.

Ten slotte schept dit akkoord het kader dat de concretisering van de samenwerkingsrelaties tussen België en Tanzania mogelijk maakt. Die concretisering zal gebeuren via het afsluiten van bijzondere overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Ter informatie kan medegedeeld worden dat tijdens de laatste Gemengde Commissie een bedrag van 40,249 miljoen euro werd aangekondigd als hulp voor de periode van 2003-2007 met ingang van 1 januari 2003. De Bijzondere Overeenkomsten waarvan sprake

seront financées grâce aux moyens budgétaires annoncés.

En date du 28 juillet 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République unie de Tanzanie, signée à Dar Es Salaam le 16 octobre 2002 (Avis n° 38.747/2/V).

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété par un article 3, qui dispose comme suit :

« Art. 3. — Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

Les conventions spécifiques ne sont pas nécessairement signées par le ministre de la Coopération au Développement.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

hierboven zullen met die aangekondigde begrotingsmiddelen gefinancierd worden.

Op 28 juli 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Republiek Tanzania, ondertekend te Dar Es Salaam op 16 oktober 2002 (Advies nr. 38.747/2/V).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het ontwerp van wet aangevuld met een artikel 3, dat als volgt luidt :

« Art. 3. — De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

De bijzondere overeenkomsten worden niet noodzakelijk door de minister van Ontwikkelingssamenwerking ondertekend.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République unie de Tanzanie, signée à Dar Es Salaam le 16 octobre 2002, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Republiek Tanzania, ondertekend te Dar Es Salaam op 16 oktober 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

TRADUCTION

**CONVENTION GENERALE
DE COOPERATION**

entre la République unie de Tanzanie et
le Royaume de Belgique.

PRÉAMBULE

La République unie de Tanzanie (ci-après dénommée «Tanzanie») et le Royaume de Belgique (ci-après dénommé «Belgique»), ci-après dénommés ensemble «les Parties»,

Résolues à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux nations, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies de leurs zones rurales et urbaines,

Réaffirmant leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'Homme, telles que reconnues dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, dans les Résolutions de la Conférence Mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993, et à la protection continue des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

— au concept 20/20 adopté au Sommet Mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement Social;

— à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève en juin 1998;

— à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence Mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;

— à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

VERTALING

**ALGEMENE
OVEREENKOMST INZAKE
ONTWIKKELINGS-
SAMENWERKING**

tussen de Verenigde Republiek Tanzania
en het Koninkrijk België.

PREAMBULE

De Verenigde Republiek Tanzania (hierna «Tanzania» genoemd) en het Koninkrijk België (hierna «België» genoemd), hierna gezamenlijk «de Partijen» genoemd, en afzonderlijk de «Partij»,

Zijn vastbesloten om hun partnerschaps- en samenwerkingsrelaties intensiever te maken en wensen deze relaties te ontwikkelen op basis van wederzijds respect, van de soevereiniteit en van de gelijkheid van de beide Naties, van het streven naar een ontwikkeling die duurzaam en harmonieus is en waar hun bevolkingen, inzonderheid de minst gegoeden in rurale en stedelijke zones baat bij hebben,

Bevestigen nogmaals dat ze de volgende beginselen aankleven :

— de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de waarden van democratie en de rechten van de Mens zoals die erkend worden in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en de Resoluties van de Wereldconferentie over de Rechten van de Mens die in juni 1993 in Wenen plaatsvond en de voortdurende bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden;

— het 20/20 Concept dat op de Wereldtop in Kopenhagen in maart 1995 over de Sociale Ontwikkeling werd aangenomen;

— de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de beginselen en fundamentele rechten op arbeid, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in Genève in juni 1998;

— de waardigheid en de waarde van de mens, mannen en vrouwen, actoren en begunstigden van de ontwikkeling, gelijke personen in rechte volgens de aanbevelingen van de 4^e Wereldconferentie over Vrouwen die in september 1995 in Peking werd georganiseerd;

— de bescherming en het behoud van het leefmilieu en de uitvoering van Agenda 21 die op de Conferentie van de Verenigde Naties over Leefmilieu en Ontwikkeling in Rio de Janeiro in juni 1992 werd aangenomen;

**GENERAL
AGREEMENT**

between The United Republic of Tanzania
and The Kingdom of Belgium on
Development Co-operation.

PREAMBLE

The United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as «Tanzania») and the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as «Belgium»), hereinafter jointly referred to as «the Parties» and separately as a «Party»,

Determined to intensify their relations of partnership and co-operation which they want to develop on the basis of mutual respect, sovereignty and equality of both nations, the pursuit of sustainable and harmonious development, beneficial to their populations and particularly the poorest of their rural and urban zones,

Reaffirming their commitment to :

— the principles of the Charter of the United Nations, the democratic values and human rights stipulated in the Universal Declaration of Human Rights, the Resolutions of the June 1993 World Conference on Human Rights in Vienna and the continuous protection of Human Rights and Fundamental Liberties;

— the 20/20 concept adopted at the March 1995 World Summit of Copenhagen on Social Development;

— the declaration of the International Labour Organization on the principles and fundamental rights at work adopted at the International Conference on Labour in Geneva in June 1998;

— the dignity and value of the human person, man and woman, actors and beneficiaries of development equally entitled to rights as recommended by the fourth World Conference on Women in Beijing in September 1995;

— the protection and conservation of the environment and the implementation of Agenda 21 adopted at the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro in June 1992;

Convaincues que ces principes constituent les fondements essentiels de coopération entre les nations;

Estimant que la coopération au développement entre les deux Parties devrait s'opérer par les autorités publiques, la société civile et le secteur privé, qui ont chacun un rôle essentiel et indispensable à jouer dans ce processus;

Considérant qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le respect mutuel, le dialogue et la responsabilité partagée;

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1^{er}

Objet de la Convention générale

La présente Convention générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les deux Parties.

Art. 2

Objectifs de la coopération bilatérale directe

Cette coopération entre les Gouvernements a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

À cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, à promouvoir le partenariat entre les populations de Tanzanie et de Belgique, à promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et droits de l'Homme ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basées sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondées sur le sexe.

a. Les Parties mettront tout en œuvre pour favoriser le développement durable sur les plans humain, social, culturel et économique; et ce, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, et en tenant compte de leurs obligations internationales ainsi que des accords conclus entre l'Union européenne et la Tanzanie.

b. L'objectif de cette convention est d'améliorer les capacités de développement des citoyens des deux Parties et de satisfaire leurs besoins de base. Priorité est donnée au développement durable, dans lequel la personne humaine reste centrale, et qui est en

Zijn overtuigd dat deze beginselen de essentiële basis vormen voor de samenwerking tussen de beide naties;

In de overtuiging dat ontwikkelingssamenwerking tussen de Partijen moet uitgevoerd worden door de publieke overheden, burgerlijke maatschappij en privé sector, die iedere een belangrijke en noodzakelijke rol in dit proces spelen;

Menen dat het belangrijk is om voor hun samenwerking een politiek en juridisch kader op te stellen dat op wederzijds respect, dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid gebaseerd is;

ZIJN OVEREENGEKOMEN WAT VOLGT:

Artikel 1

Voorwerp van de Algemene Overeenkomst.

De onderhavige Algemene Overeenkomst wil het politieke, institutionele en juridische kader vastleggen van de samenwerking tussen de beide Partijen.

Art. 2

Doelstellingen van de directe bilaterale samenwerking

Het hoofddoel van deze samenwerking tussen de regeringen is prioritair de duurzame menselijke ontwikkeling bevorderen.

Daartoe beoogt deze samenwerking de armoede te bestrijden, het partnerschap tussen de bevolkingen van Tanzania en België te bevorderen, de democratie, de rechtstaat, de rol van de burgerlijke maatschappij en van goed bestuur te promoten, het respect voor de menselijke waardigheid, de vrijheden en rechten van de Mens te bevorderen en alle vormen van discriminatie op basis van sociale, etnische, godsdienstige, filosofische of geslachtsgebonden gronden te bestrijden.

a. De Partijen, binnen het kader van hun respectieve wetgeving en in aanmerking genomen hun respectieve Internationale verplichtingen, evenals de akkoorden tussen de Europese Unie en Tanzania, stellen alles in het werk ter bevordering van een duurzame menselijke, sociale, culturele en economische ontwikkeling

b. Het doel van deze overeenkomst is de capaciteit van de burgers van de Partijen inzake ontwikkeling en om de basisnoden te lenigen te versterken. Prioriteit is gegeven aan een duurzame ontwikkeling waarin de persoon centraal staat en aangepast is aan de

Convinced that these principles constitute the essential basis of the development co-operation between both nations;

Believing that the development co-operation between the Parties shall be realised through the public authorities, the civil society and the private sectors, who have each an essential and in-dispensable role within this process.

Aware of the need to provide a political and legal framework for their development co-operation, based on mutual respect, dialogue and shared responsibility;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Objective of the General Agreement

The objective of this General Agreement is to provide a political, institutional and legal framework for the Government to Government Development Co-operation between the Parties.

Art. 2

Objectives of the development co-operation

The main objective of the Government to Government Development Co-operation between the Parties is to further sustainable human development.

To that end, the Government to Government Development Co-operation shall aim at fighting poverty, promoting partnership between the people of Tanzania and the people of Belgium, promoting democracy, the rule of law, the role of civil society and good governance, enhancing respect for human dignity, human freedom and human rights as well as combating all forms of discrimination based on social or ethnic elements or on religion, philosophy or gender.

a. The Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as the Agreements between the European Union and Tanzania, make every effort to favour a sustainable human, social, cultural and economic development.

b. The objective of this agreement is to enhance the capacity of citizens of the parties for development and to meet their basic needs. Priority is given to a sustainable development, in which the human person remains central and which is adapted

adéquation avec les besoins et les capacités des bénéficiaires, tout en tenant compte des questions spécifiques ayant trait au genre.

c. Les Parties veilleront à la cohérence et à la complémentarité de leurs programmes bilatéraux de coopération au développement. En prenant en compte les politiques et les activités de la Tanzanie, des autorités décentralisées, des autres bailleurs de fonds, des organisations non gouvernementales et des initiatives locales, la coordination et la participation sont considérées comme des éléments essentiels d'une politique de coopération durable.

d. Les Parties ont l'intention de collaborer étroitement afin d'assurer la transparence, la responsabilité et l'intégrité dans l'utilisation des fonds publics, et d'éliminer toute possibilité de corruption dans leur coopération au développement.

Art. 3

Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

- (i) les soins de santé de base, en ce comprise la santé reproductive;
- (ii) l'enseignement et la formation;
- (iii) l'agriculture et la sécurité alimentaire;
- (iv) l'infrastructure de base;
- (v) la prévention des conflits et la consolidation de la société;

et sur les thèmes transsectoriels suivants :

- (vi) le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;
- (vii) le respect de l'environnement et le combat contre la désertification;
- (viii) l'économie sociale.

Art. 4

Programmes indicatifs de coopération multi-annuels

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concrétisera par des programmes indicatifs de coopération dont le contenu, la durée et le budget seront définis de commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5.

noden en de capaciteiten van de begunstigen, rekening houdende met gender verbonden kwesties.

c. De Partijen zullen de coherentie en de complementariteit van de bilaterale samenwerkingsprogramma's voor ogen hebben. Rekening houdende met de politiek en activiteiten van Tanzania, met de gedecentraliseerde autoriteiten, met andere donoren, met niet gouvernementele organisaties en lokale initiatieven, wordt coördinatie en participatie als een essentieel deel van de duurzame samenwerkingspolitiek beschouwd.

d. De Partijen hebben het voornemen om nauw samen te werken om zo te komen tot een transparant, verantwoord en integer aanwenden van de publieke inkomsten en tot het elimineren van alle mogelijkheden tot corruptie binnen de ontwikkelingssamenwerking.

Art. 3

Prioritaire sectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen zal op één of meerdere van de volgende sectoren worden geconcentreerd :

- (i) de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheid;
- (ii) onderwijs en opleiding;
- (iii) landbouw en voedselveiligheid;
- (iv) basisinfrastructuur;
- (v) conflictpreventie en maatschappijopbouw;

en op de volgende sectoroverschrijdende thema's :

- (vi) gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen;
- (vii) het respect voor het leefmilieu en de strijd tegen de woestijnvorming;
- (viii) de sociale economie.

Art. 4

Meerjarige Indicatieve Samenwerkings-programma's

De samenwerking van Regering tot Regering tussen de Partijen zal concreet vorm krijgen door de Indicatieve Samenwerkings-programma's waarin de inhoud, de duur en het budget in gemeenschappelijk akkoord wordt bepaald door de in artikel 5 bedoelde Gemengde Commissie.

to the needs and capacities of the beneficiaries, while taking into account the specific gender related issues.

c. The Parties will aim at the coherence of the bilateral development co-operation programmes and of their complementarity. Taking into account the policies and activities of Tanzania, of the decentralised authorities, of other donors, of non-governmental organisations and of local initiatives, co-ordination and participation is considered as an essential part of a sustainable co-operation policy.

d. The Parties intend to co-operate closely in order to ensure transparency, accountability and integrity in the use of public funds and eliminate any opportunity that may exist for corrupt practices in their development co-operation.

Art. 3

Priority sectors and themes

The Government to Government Development Co-operation between the Parties shall be centred on one or several of the following sectors :

- (i) primary health care, including reproductive health;
- (ii) education and training;
- (iii) agriculture and food security;
- (iv) infrastructure meeting basic needs;
- (v) conflict prevention and community building;

as well as on the following cross-sector themes :

- (vi) equality of rights and chances between men and women;
- (vii) respect for the environment and the combat against desertification
- (viii) social economy.

Art. 4

Multi-Annual Indicative Development Co-operation Programmes

The Government to Government Development Co-operation between the Parties shall be given shape in Indicative Development Co-operation Programs of which the contents, the duration and the budget shall be jointly defined by the Joint Committee referred to in article 5.

Les objectifs de ces programmes indicatifs de coopération s'inscriront dans ceux des plans de développement de la Tanzanie ainsi que dans ceux repris à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération se situeront en outre dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 et ils veilleront à :

- (i) renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;
- (ii) assurer la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;
- (iii) utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Art. 5

Commission mixte

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties

- (i) préparera et définira les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4, et
- (ii) en suivra et évaluera la mise en œuvre pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel au moins une fois tous les trois ans ou à la demande de l'une des Parties, et chaque année à un niveau de représentation approprié, alternativement en Belgique et en Tanzanie.

Art. 6

Prestations de coopération

- (i) Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques.

Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment l'aide budgétaire, des prêts, des prises de participations, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

- (ii) Chaque prestation de coopération sera préparée, planifiée et mise en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les

De doelstellingen van de Indicatieve Samenwerkings-programma's zullen in overeenstemming zijn met de ontwikkelingsplannen van Tanzania en met de in artikel 2 vermelde doelstellingen.

De indicatieve samenwerkingsprogramma's zullen zich situeren binnen de in artikel 3 genoemde sectoren en thema's en zullen bovendien letten op :

- (i) het versterken van de institutionele en beheerscapaciteiten, waarbij een groeiende rol aan lokaal beheer en uitvoering wordt toegekend;
- (ii) het verzekeren van de technische en financiële leefbaarheid na de stopzetting van de Belgische inbreng;
- (iii) een doeltreffende en efficiënte uitvoeringswijze, waarbij de doelgroepen zo nauw mogelijk bij de besluitvorming worden betrokken.

Art. 5

Gemengde Commissie

Een gemengde Commissie met vertegenwoordigers van de beide Partijen zal

- (i) de in artikel 4 bedoelde indicatieve samenwerkingsprogramma's valideren en bepalen,
- (ii) de uitvoering ervan volgen en evalueren, om ze eventueel waar nodig bij te sturen.

De Gemengde Commissie zal ten minste éénmaal om de drie jaar op ministerieel niveau samenkomen of, als één van de Partijen erom vraagt, en jaarlijks op het gepaste niveau van vertegenwoordiging, afwisselend in België en in Tanzania.

Art. 6

Samenwerkingsprestaties

- (i) De indicatieve samenwerkingprogramma's zullen concreet vorm krijgen door specifieke samenwerkings-prestaties.

Binnen elke samenwerkingsprestatie kan de Belgische bijdrage uit volgende samenwerkingsvormen bestaan: technische samenwerking, opleidings- of studie-activiteit, schenkingen in natura of in geld, waaronder meer bepaald begrotingssteun, leningen, het nemen van participaties, schuldverlichtingen, of een combinatie van deze.

- (ii) Elke samenwerkingsprestatie zal voorbereid, gepland en uitgevoerd worden volgens een geïntegreerde beheerscyclus

The objectives of the Indicative Development Co-operation Programs shall comply with the development plans of Tanzania and with the objectives given in article 2.

In addition the Indicative Development Co-operation Programs shall be situated in the sectors and themes listed in article 3 and they shall aim at :

- (i) strengthening of institutional and managerial capabilities by entrusting a growing role to local management and local implementation;
- (ii) assuring technical and financial viability after the end of Belgian funding;
- (iii) using an efficient and effectual implementation method which puts the decision making authority as close as possible to the target groups.

Art. 5

Joint Committee

A Joint Committee of representatives of both Parties is established, which shall :

- (i) draft and approve the Indicative Development Co-operation Programs referred to in article 4;
- (ii) monitor and evaluate their implementation and amend them, if necessary.

The Joint Committee shall meet, at the ministerial level at least every three years or at the request of one of the Parties and, at an appropriate level of representation, at least once a year. It shall meet alternately in Belgium and in Tanzania.

Art. 6

Development Co-operation activities

- (i) The Indicative Development Co-operation Programs shall be materialized in specific development co-operation activities.

In each development co-operation activity, the contribution of Belgium may consist of technical co-operation, training or education activities, grants in kind or in funds including notably budgetary aid, loans, shareholderships, debt relief or a combination of these.

- (ii) Each development co-operation activity shall be prepared, planned and implemented in accordance with an integrated

objectifs et composé de quatre phases : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

(iii) L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties. La Tanzanie aura la responsabilité finale de l'identification.

Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative.

À cette fin, pour chaque prestation de coopération, une structure mixte de concertation locale sera établie durant l'identification. Pour la mise en œuvre de cette prestation de coopération, cette structure sera transformée en Comité directeur mixte. Sa tâche globale sera la supervision de la mise en œuvre de la prestation de coopération. Sa composition sera définie dans la Convention spécifique relative à la prestation de coopération et comprendra des représentants de toutes les parties prenantes concernées, y compris les bénéficiaires.

(iv) Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

(v) En fonction du mode de coopération retenu, une telle Convention spécifique précisera notamment, pour la prestation de coopération concernée :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de toutes les Parties;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence du Comité directeur mixte pour cette prestation de coopération.

Art. 7

Organes d'exécution

(i) Le ministère des Finances du côté de la République unie de Tanzanie, et, du côté du Royaume de Belgique, le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, agissant par la direction générale de la

die op de doelstellingen gericht is en uit 4 fasen zal bestaan : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

(iii) De identificatie van elke samenwerkingsprestatie zal het resultaat zijn van een overlegprocedure tussen de Partijen. Tanzania zal de eindverantwoordelijkheid voor de identificatie dragen.

Teneinde te waarborgen dat elke samenwerkingsprestatie aan de capaciteiten en aan de behoeften van de begunstigten aangepast is, zal er een strikt participatieve benadering worden gehanteerd.

Daartoe zal er voor elke samenwerkingsprestatie plaatselijk gemengde overlegstructuren worden opgezet gedurende de identificatie. Voor de uitwerking van de samenwerkingsprestatie zal deze omgevormd worden tot het Gezamenlijk Stuurcomité. Zijn algemene taak bestaat uit de opvolging van de uitvoering van de samenwerkingsprestatie. Zijn samenstelling zal bepaald worden in de Bijzondere Overeenkomst voor de samenwerkingsprestatie en bevat vertegenwoordigers van alle betrokken partijen, inclusief de begunstigten.

(iv) Een bijzondere Overeenkomst die de beide Partijen vóór de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen.

(v) Naargelang de gekozen uitvoeringsmethode zal de Bijzondere Overeenkomst voor de samenwerkingsprestatie op zijn minst de volgende elementen bevatten :

- de doelstellingen;
- de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- eventueel de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- eventueel de regels voor de verwerving en de overdracht van uitrustingen;
- de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle Partijen;
- de modaliteiten voor het opstellen van de follow up en de controle;
- de kenmerken en referentietermen van het Gezamenlijk Stuurcomité voor die bepaalde samenwerkingsprestatie

Art. 7

Uitvoeringsorganen

(i) Het ministerie van Financiën, voor de Verenigde Republiek Tanzania, en de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, vertegenwoordigd door het Directoraat-generaal voor Ontwikkelingssamen-

and goal oriented management cycle consisting of four phases : identification, formulation, implementation and evaluation.

(iii) The identification of each development co-operation activity shall be the result of a consultative process between the Parties. Tanzania shall have the final responsibility of the identification.

In order to make sure each development co-operation activity is well adapted to the capabilities and the needs of the beneficiaries, a participatory approach shall be followed.

To that end, for each development co-operation activity a joint local consultative body shall be established during the identification. For the implementation of the development co-operation activity this body shall be transformed into the Joint Steering Committee. Its overall task will be the supervision of the implementation of the development co-operation activity. Its composition will be defined in the Specific Agreement of the development co-operation activity and include representatives of all relevant stakeholders, including the beneficiaries.

(iv) Before the start of its implementation phase, each development co-operation activity shall be given a legal basis by a Specific Agreement entered into by both parties.

(v) Depending on the implementation method chosen, such Specific Agreement shall, for the development co-operation activity concerned, stipulate at least the following :

- the objectives;
- the implementation mechanisms and deadlines;
- the rules on how to use and to transfer funds, if any;
- the rules on procurement and transfer of equipment, if any;
- the rights, responsibilities and obligations of all parties involved;
- the modalities of reporting, follow up and control;
- the characteristics and terms of reference of the Joint Steering Committee for the co-operation activity concerned.

Art. 7

Implementing institutions

(i) The Ministry of Finance on behalf of the United Republic of Tanzania and, on the side of the Kingdom of Belgium, the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Co-operation, acting through the Directorate General

Coopération au Développement, seront les autorités suprêmes pour décider des projets à financer et pour mener des consultations dans le cadre de la Convention générale.

(ii) Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Dar es Salaam. Au sein de cette ambassade, l'Attaché de la Coopération Internationale est chargé des questions relatives à la coopération au développement.

(iii) La «Coopération technique belge» (CTB)

(a) La Belgique confiera la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 6, § 2, à la «Coopération Technique Belge» (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.

La Belgique conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 6, § 5, ainsi qu'un code déontologique envers les partenaires.

(b) La Tanzanie accepte la désignation de la CTB et accorde à son personnel expatrié les privilèges et immunités visés à l'article 8, § 2.

(c) Si la Tanzanie demande de contribuer à la phase d'identification d'une prestation de coopération, la Belgique peut confier cette tâche à la CTB.

(d) Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le ministre belge qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

Art. 8

Privilèges et immunités

(i) Tout équipement importé ou acheté dans le cadre d'une prestation de coopération mis en œuvre conformément à cette Convention générale ou à toute Convention spécifique qui en découle, sera exempté de tout droit ou taxe.

(ii) Tout le personnel expatrié employé à la représentation de la CTB ainsi que le personnel expatrié employé en Tanzanie conformément à cette Convention générale ou à toute Convention spécifique qui en découle, bénéficiera des facilités d'exemption de taxes prévues par la notification gouvernementale N° 192 de 1970. Ils auront le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à leur usage personnel ainsi qu'à

menwerking, voor het Koninkrijk België, zijn de hoogste instanties om te besluiten welke projecten gefinancierd worden en om besprekingen in het kader van de Algemene Overeenkomst te ondernemen.

(ii) Voor de algemene uitvoering van de onderhavige Overeenkomst wordt de Belgische partij vertegenwoordigd door de Ambassade van België in Dar Es Salaam. Binnen die Ambassade wordt de Attaché voor Internationale Samenwerking in het bijzonder belast met alle materies inzake ontwikkelingsamenwerking.

(iii) De «Belgische Technische Coöperatie» (BTC)

(a) België zal de uitvoering van haar verplichtingen in de formulerings- en de uitvoeringsfase, bedoeld in artikel 6, § 2, toevertrouwen aan de «Belgische Technische Coöperatie» (BTC), een naamloze vennootschap van Belgisch publiek recht met een sociaal oogmerk.

België zal met de BTC overeenkomsten afsluiten waarin de BTC zich ertoe verbindt om de in artikel 6 § 5 bedoelde specifieke akkoorden na te leven volgens de deontologische code ten overstaan van de partners

(b) Tanzania aanvaardt de aanstelling van BTC en verleent het expatriate personeel van BTC de voorrechten en immunititeiten waarnaar in artikel 8, § 2 wordt verwezen.

(c) Indien Tanzania een bijdrage voor de identificatiefase van een samenwerkingsprestatie vraagt dan kan België deze taak aan BTC toevertrouwen.

(d) Indien de aard van een samenwerkingsprestatie dit vereist dan kan de uitvoering van de prestatie door de Belgische minister verantwoordelijk voor ontwikkelingsamenwerking of door BTC toevertrouwd worden aan een gespecialiseerd organisme.

Art. 8

Voorrechten en immunititeiten

(i) Alle uitrustingen ingevoerd of aangechaft binnen het kader van de uitvoering van een samenwerkingsprestatie voortvloeiende uit deze Algemene Overeenkomst of een hieruit volgende Bijzondere Overeenkomst zijn vrij van elke belastingen of heffing.

(ii) Al het geëxpatrieerde personeel dat werkzaam is in het BTC-kantoor en het geëxpatrieerde personeel werkzaam in Tanzania overeenkomstig deze Algemene Overeenkomst of om het even welke Bijzondere Overeenkomst die hieruit voortvloeit vallen onder de belastingvrije uitzonderingen van Regeringsorder nr. 192 van 1970. Het zal meer bepaald het recht hebben om met vrijstelling van rechten, een voertuig, meubelen en artikelen voor

for International Co-operation shall be the supreme authorities to decide on projects to be funded and to undertake consultations under the General Agreement.

(ii) For the general implementation of this agreement, the Belgian Party is represented by the Embassy of Belgium in Dar es Salaam. Within this Embassy the Attaché/Counsellor for International Co-operation is in charge of all matters relating to development co-operation.

(iii) The «Belgian Technical Cooperation» (BTC)

(a) Belgium shall entrust the implementation of its commitments at the formulation and implementation phases referred to in article 6, § 2, to the «Belgian Technical Cooperation» (BTC), a Belgian public law company with social purposes.

Belgium shall enter into conventions with the BTC whereby the latter commits itself to comply with the Specific Agreements referred to in article 6, § 5 and with a deontological code towards the partners.

(b) Tanzania accepts BTC's designation and grants its expatriate personnel the privileges and immunities referred to in article 8, § 2.

(c) If requested by Tanzania to contribute to the identification phase of a development cooperation activity, Belgium may entrust this task to BTC.

(d) If the nature of the development cooperation activity requires such, its implementation may be entrusted, either by the Belgian minister responsible for development co-operation, or by the BTC, to a specialises organisation.

Art. 8

Privileges and immunities

(i) All equipment imported or purchased within the framework of a development cooperation activity implemented pursuant to this General Agreement or any Specific Agreement deriving from it, shall be exempted from any taxes or duties.

(ii) All expatriate personnel employed in the BTC-office and expatriate personnel employed in Tanzania pursuant to this General Agreement or any Specific Agreement deriving from it, shall be covered by the tax exemption facilities under Government Notice No. 192 of 1970. They shall have the right to import or purchase, free of duty, a motor vehicle, furniture and articles intended for their personal use and the use of the members of their family living with

l'usage des membres de leur famille vivant avec eux, pendant une période de quatre mois à partir de leur date d'arrivée.

Leurs salaire et émoluments seront exonérés de taxes par la Tanzanie. Les biens personnels et immeubles de la représentation de la CTB seront exemptés de toutes taxes et impôts.

(iii) Pour l'exécution de la présente Convention générale, le Représentant Résident de la BTC et son Adjoint recruté en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de Tanzanie, bénéficieront, en principe, des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques ou consulaires.

Art. 9

Contrôle et évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale, y compris des contrôles administratifs et financiers, des audits et des évaluations, qu'elles réaliseront ensemble ou séparément.

Chacune des Parties informera régulièrement l'Autre des résultats de ces contrôles, audits et évaluations. Pour des raisons de transparence, la CTB rendra compte aux autorités tanzaniennes, à intervalles réguliers, des dépenses effectuées; une procédure de contrôle et d'évaluation plus détaillée sera développée dans chaque Convention spécifique, suivant le mode de mise en œuvre.

En cas de conflit entre la Convention générale et une Convention spécifique, la première devra prévaloir.

Art. 10

Litiges

Les litiges nés de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Ceux qui n'auront pu être résolus de cette façon seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations unies.

Art. 11

Entrée en vigueur — durée — dénonciation

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour qui suit la date à

persoonlijk gebruik en voor de bij hem inwonende familieleden te kopen of in te voeren binnen een termijn van vier maanden na de datum van de eerste aankomst.

Zijn loon en zijn emolumenten zullen vrijgesteld van belastingen worden door Tanzania. Persoonlijke bezittingen en vastgoed van het BTC kantoor zullen vrijgesteld zijn van elke belasting of heffing.

(iii) Voor de uitvoering van deze Algemene Overeenkomst zullen de Plaatselijke Vertegenwoordiger van de BTC en zijn in België aangeworven Adjunct, voor zover het geen staatsburgers van Tanzania zijn, in principe de voorrechten en immunititeiten genieten die op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten van toepassing zijn.

Art. 9

Controle en evaluatie

De Partijen zullen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen treffen om de doelstellingen van de specifieke Overeenkomsten die uit de onderhavige Algemene Overeenkomst voortvloeien, te bereiken, inclusief gezamenlijke of afzonderlijke administratieve en financiële controles, audits en evaluaties.

Elk van de Partijen zal de Andere op de hoogte brengen van de resultaten van de uitgevoerde controles, audits en evaluaties. Voor reden van transparantie zal BTC op reguliere tijdstippen de Tanzaniaanse autoriteiten op de hoogte stellen van de uitgaven, en een meer gedetailleerde procedure voor controle en evaluatie zal uitgewerkt worden in elke bijzondere overeenkomst overeenkomstig de uitvoeringsmethode.

In het geval van tegenspraak tussen de Algemene Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst, zal de eerste primeren.

Art. 10

Geschillen

De geschillen die ontstaan uit de interpretatie of de toepassing van de onderhavige Algemene Overeenkomst en haar uitvoeringsmaatregelen worden opgelost. Kunnen ze op deze manier niet worden beslecht, zullen ze aan de door het Handvest van de Verenigde Naties voorziene procedures worden onderworpen.

Art. 11

Inwerkingtreding, duur en opzegging

Deze Algemene Overeenkomst zal in werking treden op de 1e dag die volgt op

them within a period of four months after the date of first arrival.

Their salaries and fees shall be exempted from taxation by Tanzania. Personal property and real estate of the BTC-office shall be exempted from all taxes or levies.

(iii) For the implementation of this General Agreement, the Resident Representative of the BTC and his/her Deputy recruited in Belgium, provided that they are not nationals of Tanzania, shall be granted, in principle, the privileges and immunities applicable to administrative and technical personnel employed in diplomatic or consular missions.

Art. 9

Control and evaluation

The Parties shall take all necessary administrative and budgetary measures, in order to achieve the objectives of the Specific Agreements pursuant to this General Agreement, including joint or separate administrative and financial controls, audits and evaluations.

Both parties shall inform each other about the results of these controls, audits and evaluations on a regular basis. For transparency reasons, BTC at regular intervals shall report on expenditures to the Tanzanian authorities and a more detailed procedure for control and evaluation shall be developed in each Specific Agreement according to the implementation method.

In the event of conflict between the General Agreement and a Specific Agreement, the former should prevail.

Art. 10

Dispute Settlement

Any disputes arising from the interpretation or the implementation of this General Agreement and its measures of application shall be settled by way of bilateral negotiation. In the event that it proves impossible to resolve disputes in that way, such disputes shall be subject to the procedures laid down in the United Nations Charter.

Art. 11

Entry into force — duration — termination

This General Agreement enters into force on the first day after the latter of the dates

laquelle la dernière Partie y procédant aura notifié à l'Autre l'accomplissement des procédures légales internes requises pour son entrée en vigueur. La présente Convention générale remplacera à cette date l'Accord général signé à Dar es Salaam le 3 janvier 1984.

Les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale se poursuivent en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

La présente Convention générale est conclue pour une période de cinq ans à partir de la date de signature. Sauf si notifié autrement, au plus tard six mois avant l'expiration de la période de cinq ans, elle sera automatiquement prolongée pour une nouvelle période de cinq ans.

Chacune des deux Parties peut dénoncer cette Convention générale à tout moment, la notification de dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Art. 12

Adresses

Toute notification et communication relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera, sauf disposition particulière, adressée respectivement par chaque Partie aux personnes suivantes, dont les adresses postales et électroniques ainsi que les numéros de téléphone et de fax seront communiqués par la voie diplomatique :

Pour la République unie de Tanzanie :

The Permanent Secretary, Ministry of Finance
P.O. Box 9111
DAR ES SALAAM

Pour le Royaume de Belgique :

L'Attaché de la Coopération internationale
Ambassade de Belgique
P.O. Box 9210
DAR ES SALAAM

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

Fait à Dar es Salaam, le 16 octobre 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

de datum waarop de laatste Partij aan de Andere zal betekend hebben dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne wettelijke procedures voltooid zijn. De onderhavige Algemene Overeenkomst zal op die dag de Algemeen akkoord die te Dar Es Salaam op datum van 3 januari 1984 getekend werd, vervangen.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van de inwerkingtreding van de onderhavige Algemene Overeenkomst lopen, zullen worden verdergezet overeenkomstig de bepalingen die in de akkoorden omtrent die prestaties voorzien zijn.

De onderhavige Overeenkomst wordt voor een periode van 5 jaar afgesloten, vanaf de datum van ondertekening. Tenzij anders medegedeeld, ten laatste zes maanden voor de vervaldatum van de vijfjaarlijkse periode, zal de overeenkomst automatisch voor vijf jaar verlengd worden.

Elk van de beide Partijen kan deze Algemene Overeenkomst op elk moment per kennisgeving aan de andere Partij opzeggen; de opzegging gaat zes maanden later in.

Art. 12

Adressen

Elke kennisgeving of mededeling met betrekking tot de uitvoering van deze Algemene Overeenkomst en de specifieke Overeenkomsten die eruit volgen, zal, behoudens andere bepaling, aan elke Partij worden meegedeeld aan de volgende personen, wiens post en e-mail adressen evenals telefoon en fax nummers via diplomatieke weg zullen meegedeeld worden :

Voor de Verenigde Republiek Tanzania :

The Permanent Secretary, Ministry of Finance
P.O. Box 9111
DAR ES SALAAM

Voor het Koninkrijk België :

De Attaché voor Internationale Samenwerking
Ambassade van België
P.O. Box 9210
DAR ES SALAAM

TEN BLIJKE WAARVAN de beide Partijen de onderhavige Algemene Overeenkomst hebben getekend.

Gedaan te Dar Es Salaam, op 16 oktober 2002 in twee originele exemplaren, elk in het Engels waarbij beide versies gelijkwaardig authentiek zijn.

on which the parties have notified each other in writing that the procedures required by their respective laws to bring the Agreement into force have been complied with. This General Agreement shall replace on that date the General Agreement signed in Dar Es Salaam on January 3rd 1984.

Any cooperation activities ongoing before the date of entering into force of this General Agreement shall continue in accordance with the provisions of the agreements concerned.

This General Agreement is valid for a period of five years from the date of signing. Unless otherwise notified, at the latest six months before closing date of the five years period, it shall be automatically extended for a new period of five years.

Each party may terminate this General Agreement at any moment subject to six months » notice.

Art. 12

Addresses

All notifications and communications related to the implementation of this General Agreement and the Specific Agreements deriving from it, unless otherwise agreed, shall be addressed by each party respectively at the following persons whose mailing and e-mail addresses as well as telephone and fax numbers shall be communicated through diplomatic channels :

For the United Republic of Tanzania :

The Permanent Secretary, Ministry of Finance
P.O. Box 9111
DAR ES SALAAM

For the Kingdom of Belgium :

The Counsellor for International Cooperation
Embassy of Belgium
P.O. Box 9210
DAR ES SALAAM

IN WITNESS WHEREOF, both parties have signed the present General Agreement.

Signed at Dar es Salaam, in duplicate in English, both copies being equally authentic on this day 16th of October 2002.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République unie de Tanzanie, signée à Dar Es Salaam le 16 octobre 2002.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République unie de Tanzanie, signée à Dar Es Salaam le 16 octobre 2002, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Republiek Tanzania, ondertekend te Dar Es Salaam op 16 oktober 2002.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Republiek Tanzania, ondertekend te Dar Es Salaam op 16 oktober 2002, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.747/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République unie de Tanzanie, signée à Dar Es Salaam le 16 octobre 2002 », a donné le 28 juillet 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Compétence fédérale

L'article 6^{ter}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que

« Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1^{er} janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions »

mais, comme l'a observé le Conseil d'État dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1^{er} janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc toujours de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2).

Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale

1. Aux termes de l'article 6, §§ 4 et 5, de la Convention générale (2),

« § 4. Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

(2) Le texte original en langue anglaise contient les divisions (IV) et (V).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.747/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 8 juli 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Republiek Tanzania, ondertekend te Dar Es Salaam op 16 oktober 2002 », heeft op 28 juli 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Bevoegdheid van de federale overheid

Artikel 6^{ter}, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

« Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden »,

maar zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies 35.915/VR, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concretiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1).

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergaderingen (Grondwet, artikel 167, § 2).

Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de Algemene Overeenkomst

1. Artikel 6, §§ 4 en 5, van de Algemene Overeenkomst (2) luidt als volgt :

« § 4. Een bijzondere Overeenkomst die de beide Partijen voor de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen.

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decreet « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

(2) De oorspronkelijke tekst in het Engels bevat de indelingen (IV) en (V).

§ 5. En fonction du mode de coopération retenu, une telle Convention spécifique précisera notamment, pour la prestation de coopération concernée :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence du Comité directeur mixte pour cette prestation de coopération ».

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que

« Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est utile de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature;
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions. »

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État ne comprend pas d'article 3, qui aurait été inspiré, comme cela vient d'être indiqué, selon les auteurs de l'avant-projet, par le précédent que constitue plus précisément la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Mémoire d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, dont l'article 3 est rédigé comme suit :

« Les arrangements particuliers conclus sur la base de l'article 6 du présent Mémoire d'Accord définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3, et ce dans les limites budgétaires fixées par son article 7.

§ 5. Naar gelang de gekozen uitvoeringsmethode zal de Bijzondere Overeenkomst voor de samenwerkingsprestatie op zijn minst de volgende elementen bevatten :

- de doelstellingen;
- de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- eventueel de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- eventueel de regels voor de verwerving en de overdracht van uitrustingen;
- de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle actoren;
- de modaliteiten voor het opstellen van de opvolgings- en controleverslagen;
- de kenmerken en referentietermen van het Gezamenlijk Stuurcomité voor die bepaalde samenwerkingsprestatie. »

In de memorie van toelichting gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag staat te lezen :

« Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten.

- na hun ondertekening aan het Parlement zullen medege-deeld worden;
- volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn, zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft. »

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet bevat geen artikel 3 dat, zoals hierboven is aangegeven, volgens de stellers van het voorontwerp zou zijn ingegeven door het precedent dat bepaaldelijk wordt gevormd door de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, waarvan artikel 3 als volgt luidt :

« De bijzondere vergelijken gesloten op basis van artikel 6 van dit Memorandum zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door zijn artikel 3, en dit binnen de budgettaire beperkingen bepaald door zijn artikel 7.

Ces arrangements particuliers seront conclus par le ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront ».

2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'objet des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

Toutefois, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999, précitée, devrait être inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi (2), ce qui serait, au demeurant, conforme aux intentions exprimées dans l'exposé des motifs.

Le texte doit être complété en conséquence.

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (3).

Observation finale

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire « faite à ... » et non « signée à ... », conformément à la terminologie utilisée dans le traité.

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (Doc. Sénat, session 1998-1999, 1-1168/1, pp. 13-14); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, « INTELSAT », adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.977/AG); un avant-projet de loi « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.978/AG) (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

(2) Tel était déjà le sens de l'avis 26.355/9, précité, et celui de nombreux avis subséquents (voir par exemple l'avis 37.900/VR, précité).

(3) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR, précité, et la jurisprudence citée.

Deze bijzondere vergelijken zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de Algemene Overeenkomst.

Teneinde de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen ter zake van de inhoud van de specifieke overeenkomsten, moet evenwel een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de voornoemde wet van 11 april 1999 worden ingevoegd in het dispositief van het voorontwerp van wet (2), wat overigens conform het voornemen geuit in de memorie van toelichting zou zijn.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren konden worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* waren bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten die zou voortvloeien uit de ontworpen wet levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (3).

Slotopmerking

In het opschrift en in artikel 2 schrijf men, overeenkomstig de in de overeenkomst gebruikte terminologie, « gedaan te ... » en niet « ondertekend te ... ».

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (Stuk Senaat, zitting 1998-1999, 1-1168/1, blz. 13-14); advies 37.900/VR, pp. 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie « INTELSAT », aangenomen te Washington op 17 november 2000 (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.977/AV); een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.978/AV) (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

(2) Dit was reeds de teneur van het voornoemde advies 26.355/9 en van tal van latere adviezen (zie bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR).

(3) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.